acc. ms. 1926. 36.
Conscience 1/6 49
102.

Anvers ce 1^r juin 1849

Monsieur Lorck,

Votre lettre de change sur Leipzig, de Th. 67,20, m'est parvenue; j'en ai deja reçu le montant.

Regu[illegible]

Hier un paquet m'a été remis de votre part par les messageries. Il contenait les deux premières livraisons de la traduction de mon ouvrage, ainsi que deux exemplaires des livraisons parues du Nordischer Telegraph. Le paquet ne m'apportait aucun avis de votre part. Je dois croire que l'un de ces deux exemplaires m'est destiné; et je vous remercie bien sincèrement de votre bonne attention. Quant au second exemplaire, je ne sais à qui vous désirez qu'il soit remis. Je le conserverai jusqu'à ce que vous m'écriviez par occasion.

f Zetter

La traduction d'Artevelde est très fidèle et je m'applaudis que M^r Wolff ait bien voulu s'en charger; mais je regrette que cet homme de lettres ait cru devoir supprimer toutes les notes. Mon roman n'est pas exclusivement une oeuvre d'imagination; c'est plutot l'histoire fidèle de Jacque Van Artevelde et de son époque. Pour conserver cette fidélité historique j'ai dû sacrifier la plus grande partie des moyens pittoresques et dramatiques qui enchainent l'attention du lecteur et le secouent vivement. Mon ouvrage, par la suppression des notes, apparait à vos compatriotes comme un roman pour lequel l'auteur se serait donné une liberté entière

PR. ST. BIBLIOTHEK BERLIN

d'invention. En cette qualité il peut être trop froid et trop rempli de détails historiques qui ralentissent l'action du drame. Certes, il y avait grand nombre de notes très inutiles pour les lecteurs de l'allemagne; mais je pense qu'il eut mieux valu conserver celles qui donnaient aux faits le caractère de vérité historique que j'ai voulu y attacher. Peut être que je me trompe, puisque Mr Wolff, qui doit connaître ses compatriotes mieux que moi, en a jugé autrement. En tout cas, je suis content de la traduction telle qu'elle est.

En Belgique le livre fait beaucoup de bruit; l'édition en sera bientôt épuisée

m // Je pensais vous envoyer de nouveau mon portrait; mais Mr Dujardin, mon ami, est tombé gravement malade et cet accident m'a fait trop retarder de répondre à votre désir. Pour hâter autant que possible cet envoi, il m'est venu la pensée de vous adresser le petit buste de Mr Jean Van Arendonck, qui est le portrait le plus fidèle qui existe de moi. Il vous sera facile de le faire dessiner par le graveur lui même, qui pourra ainsi le placer sous tel aspect qu'il voudra.

Je vous enverrai donc demain par la Messagerie Van Gend & Cie une petite boite contenant le buste en plâtre, emballé de m manière à ce ~~que~~ qu'il vous parvienne sans être endommagé

Les frais d'envoi des épreuves de Jacob van Artevelde ont été 48 feuilles à 41 centimes Fcs 19,68. Quand la traduction de m Jacob Van Artevelde aura entièrement paru, vous m'enverrez un, deux, ou trois exemplaires, jusqu'à concurrence de cette somme et le compte sera ainsi entièrement liquidé!

Je suis abonné au nordischer Telegraph avec un camarade; nous recevons la revue par la poste.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma haute considération et de mon amitié.

Conscience

Monsieur

Monsieur Carl B. Lorck, libraire

Leipsig

ANVERS 2 JUIN 1849

B.2.R.

1849 1 Juni

Antwerpen Cap[illegible]

v. RADOWITZ
8020

Antwerpen 10 Xber 1840.

PR. ST. BIBLIOTHEK BERLIN

Wel Edele Heer,

Ik haest my UE myne dankbaerheid uit te drukken om de toegevenheid met dewelke UE myn nog onvolmackt werk de Leeuw van Vlaenderen heeft beoordeeld: het is my eene streelende belooning voor mynen arbeid, denzelven met uwe goedkeuring vereerd te zien. Mochten myne duitsche broederen my insgelyks hunner loftuitingen waerdig achten! dit zou my gewis met eenen onbepaelden moed bezielen en my meer kracht byzetten om in myne vaderlandsche taek voort te gaen. Wat echter de uitslag hier van zy kan ik nooit, Wel Edele heer, vergeten wat pogingen UE ten mynen voordeele zou hebben aengewend.

Ik zend UE door de Messagies Van Gend Co twee afdrukken van den Leeuw van Vlaenderen, UE biddende één derzelve, als een bewys myner achting, te aenveerden en het andere den heere Dr Coremans te behandigen: ik had graeg twee beste afdrukken in het pak gedaen maer er bleef er my slechts één overig.

Gewis zal UE in het een of ander vlaemsche dagblad gelezen hebben dat er eene overzetting van

den *Leeuw* te Keulen ging verschynen. Ik moet
UE. hier over zeggen dat dit bericht van waerheid
ontbloot is. Niets is er deswegens waer, dan
alleenlyk, dat de heer Raabe, van Brussel, over
eenige dagen het voornemen uitgedrukt heeft eene
overzetting van den Leeuw te willen beginnen.
Ik denk niet dat dit genoegzaem zy om U, van
van uw voor my zoo vereerend gedacht te
doen afzien: het is althans niet zeker dat
de heer Raabe zyn voornemen volbrenge of
voor langen tyd daer mede gedaen hebbe.

Wat het woord Moerlemaey betreft
dit was de bynaem (Epithetum) eener oproerige
samenspanning welke te Brugge in 1282
eenige gunstelingen van den Graef om den hals bragt.
Eene eerste opzoeking heeft my aengaende de
eigenlyke of Etymologische beteekenis niets opge=
=leverd: Misschien zal dit woord alleenlyk eenen
eenen toegeworpen naem zyn, welkers betee=
=kenis niet door de geschiedenis is bewaerd
geworden: daer men uit derzelver leden
Moer le Maey niets goeds afleiden kan

zal ik in onze oude Kronyken nog opzoekingen doen en UE den uitslag derzelve mededeelen.

Het zou my hoogst aengenaem zyn indien UE de goedheid hebben wilde my de duitsche dagbladen, in dewelke UE iets van myn werk geplaetst heeft, in leen voor eenige dagen toe-te zenden; opdat ik zie hoe myn Styl zich in hoogduitsch vertalen laet: dien wensch voldoende zult gy my grootelyks verplichten.

Ontvang, Wel Edele heer, de uitdrukking myner erkentenis en hoogachting

Conscience

Conscience

Den Wel Edelen heere

Mynheer Doctor Wolf

Brussel